

ÍNDICE

PRÓLOGO	11
I. INTRODUCCIÓN	
Introducción. Caminando hacia sociedades inclusivas <i>por Carmen Valero-Garcés</i>	13
II. INVESTIGACIÓN CON/PARA MUJERES MIGRANTES	27
Mujeres migrantes, estrategias comunicativas y testimonio ético / Migrant women, communicative strategies and ethical testimony <i>por Sonia Núñez Puente</i>	29
Construyendo puentes de vida: estrategias para la comunicación eficaz con la población migrante en el ámbito de la salud sexual y reproduc- tiva / Building life bridges: strategies for effective communication with migrant communities in the field of sexual and reproductive health <i>por Almudena Nevado Llopis</i>	35
La Mediación Intercultural: un puente hacia la comunicación efecti- va / Intercultural Mediation: a bridge to effective communication <i>por Silvia Damianova Radeva</i>	49
Narrativas de la visibilidad: la importancia de representar a las mujeres migrantes en la ficción y en los medios de comunicación / Narratives of visibility: the importance of representing migrant women in fiction and media <i>por Diego Muñoz Carrolles</i>	57
Culturas africanas y migraciones, enfoque desde la psicología / African cultures and migration, an approach from psychology <i>por Xana Mateos Torner</i>	71
III. FORMACIÓN/TALLERES	85
Comunicación con población migrante <i>por Oksana Stopets y Kateryna Bondarenko</i>	87

<ul style="list-style-type: none"> ➤ Ver video del taller 1 ➤ Ver la presentación 1 ➤ Ver texto taller en español ➤ Escuchar audio en árabe ➤ Escuchar audio en farsi ➤ Escuchar audio en swahili ➤ Escuchar audio en ucraniano ➤ Traducción al árabe ➤ Traducción al farsi ➤ Traducción al swahili ➤ Traducción al ucraniano 	
Desarrollar las habilidades lingüísticas, culturales, profesionales y de integración, texto en español	
<i>por Roya Daliri</i>	133
<ul style="list-style-type: none"> ➤ Ver video del taller 2 ➤ Ver la presentación 2 ➤ Ver texto taller en español ➤ Escuchar audio en árabe ➤ Escuchar audio en farsi ➤ Escuchar audio en swahili ➤ Escuchar audio en ucraniano ➤ Traducción al árabe ➤ Traducción al farsi ➤ Traducción al swahili ➤ Traducción al ucraniano 	
Códigos de conducta, guías de buenas, texto en español	
<i>por Houria Yousfi</i>	169
<ul style="list-style-type: none"> ➤ Ver video del taller 3 ➤ Ver la presentación 3 ➤ Ver texto taller en español ➤ Escuchar audio en árabe ➤ Escuchar audio en farsi ➤ Escuchar audio en swahili ➤ Escuchar audio en ucraniano ➤ Traducción al árabe ➤ Traducción farsi ➤ Traducción al swahili ➤ Traducción al ucraniano 	
Mediación social, estrategias para la convivencia y actuar en situaciones conflictivas, texto en español	
<i>por Nicole Ndongala y María José Alonso Rodríguez</i>	205

➤ Ver video del taller 4	
➤ Ver la presentación 4	
➤ Ver texto taller en español	
➤ Escuchar audio en árabe	
➤ Escuchar audio en farsi	
➤ Escuchar audio en swahili	
➤ Escuchar audio en ucraniano	
➤ Traducción al árabe	
➤ Traducción al farsi	
➤ Traducción al swahili	
➤ Traducción al ucraniano	
IV. GUÍA DE BUENAS PRÁCTICAS/CÓDIGO DEONTOLÓGICO AFIPTISP	265
ES — Guía de buenas prácticas para la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos	267
TRADUCCIÓN DEL CÓDIGO DEONTOLÓGICO AFIPTISP A LAS LENGUAS FRANCAS: INGLÉS Y FRANCÉS	271
EN – Guide to Good Practice for Public Service Interpreting and Translation	273
FR – Guide des bonnes pratiques de la Traduction et de l’Interprétation au sein des Services Publics	277
TRADUCCIÓN DEL CÓDIGO DEONTOLÓGICO AFIPTISP A LENGUAS DE MENOR DIFUSION: ÁRABE, FARSI, RUSO, SWAHILI, UCRANIANO Y WOLOF	281
Árabe – دليل الممارسات الجيدة للترجمة التحريرية والشفوية في الخدمات العامة	283
Farsi – راهنمای شیوه های خوب برای ترجمه و تفسیر در خدمات عمومی	285
Ruso – Руководство по передовой практике письменного и устного перевода в государственных службах	287
Swahili – Mwongozo wa Mazoea Bora kwa Tafsiri na Ukalimani katika Huduma za Umma	291
Ucraniano – Посібник із належної практики письмового та усного перекладу в державних службах	293
Wolof – Tééré leeral jëf yu rafet ci Tekki ak Làptoo ci Njuntukayu askan wi	297
V. CONCLUSIONES, REFLEXIÓN Y FUTURO	301
Conclusiones, Reflexión y Futuro	303
Biodatas de Colaboradores	307